

II Областная научно-практическая конференция
«Лингвистика в XXI веке»

Номинация «Иностранные языки в XXI веке»
Секция «Язык и социум»

Научно-исследовательская работа на тему:
«Отражение особенностей жизни и деятельности
человека через повадки и поведение домашних
животных в системе русского и английского языков»

Актуальность: изучение английского языка требует знаний и целесообразности употребления зоопословиц для характеристики человеческих качеств:

- умение правильно подобрать выражение народной мудрости для отражения ситуации;
- найти нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода, не искажая смысла высказывания.

Цель работы: исследование и анализ английских пословиц и поговорок и их русских эквивалентов, содержащих компонент «домашнее животное» и которые отражают особенности поведения и деятельность людей.

Задачи:

1. Изучить словарь английских пословиц и поговорок.
2. Анализировать образность отражения недостатков, пороков и достоинств человека, связанную с животными в английских и русских поговорках и пословицах.
3. Классифицировать особенности пословиц и поговорок с целью отражения недостатков, пороков и достоинств человека.

**Научная новизна, теоретическая
значимость работы заключается в
актуальности изучения и
правильного овладения иностранным
языком, понимание всех нюансов
перевода с одного языка на другой, не
потеряв при этом смысл
высказывания.**

Образ собаки



Beware of a silent dog and still water. - Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо.

Dumb dogs are dangerous. - Не ступай собака на волчий след: оглянется – съест.

An old dog will learn no new tricks. - Стар пес, да верно служит. Старый пёс ничему новому не научит.



Для продажной псины кол из осины; Ус соминый, да разум псиный; Каждая собака в своей шерсти ходит.



A good dog deserves a good bone.

A dog that trots about finds a bone. – Верный, как собака

Образ кошки



Send not the cat for lard. The cat shuts her eyes while it steals cream. - Чует кошка, чье мясо съела.



A cat has nine lives. – Живучая, как кошка.



Влез кот на сало и кричит: «Мало»!



Agree like cats and dogs.- Жить как кошка с собакой.

Образ лошади, коня



Look not a gift horse in the mouth. - Дареному коню в зубы не смотрят.



A horse stumble that has four legs. - Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.



**Был конь, да изъездился.
Never spur a willing horse.**

Образ овцы



A lazy sheep thinks its wool heavy. - Одна паршивая овца все стадо портит.



A lone sheep is in danger of the wolf. - Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.

Образ свиньи



Cast pearls before swine.- Метать бисер перед свиньями.

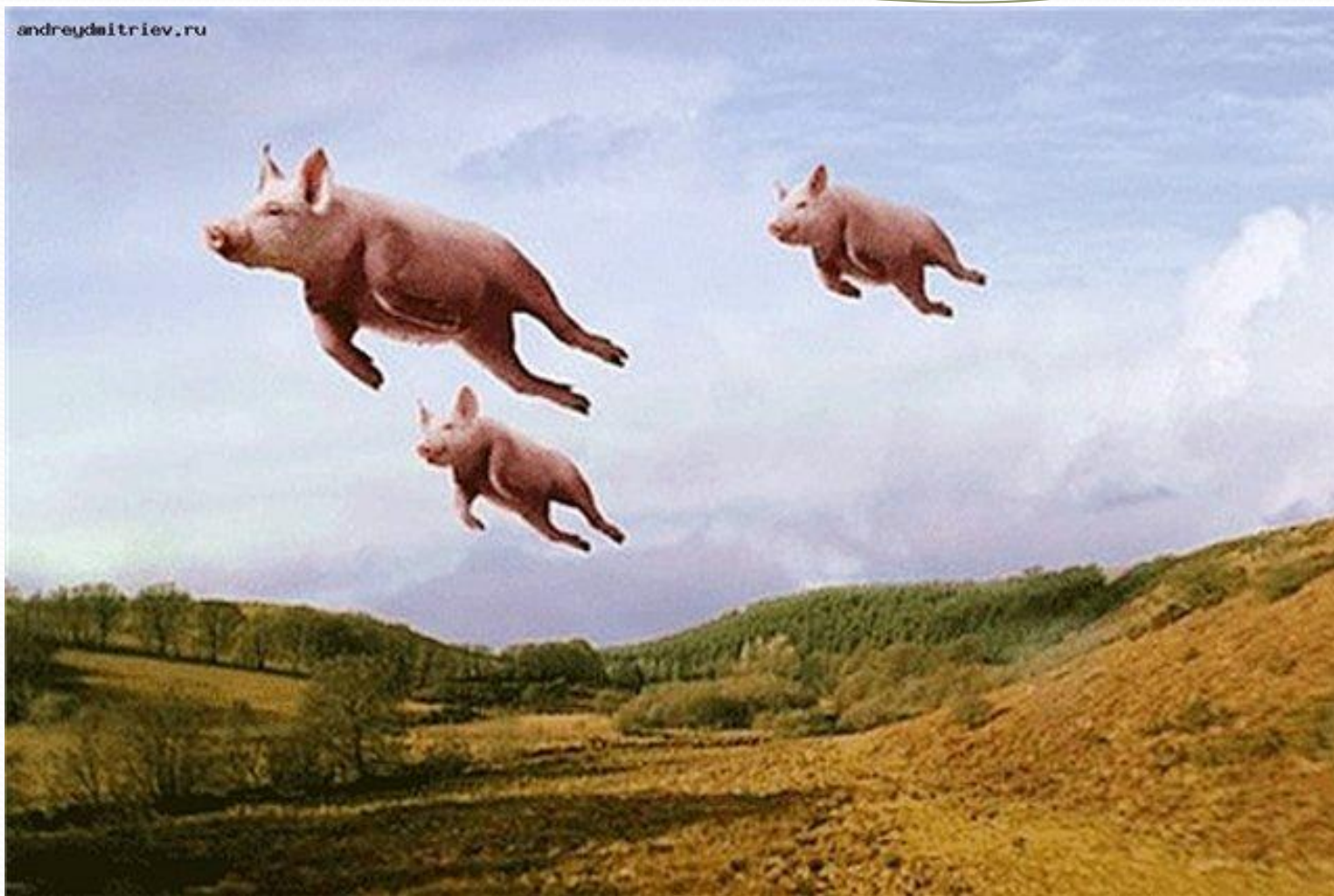


Свинья только рыло
просунет, и вся пролезет.



У богатого гумна и
свинья умна.

andreydnitriev.ru



Pigs might fly if they had wings.

When pigs fly. – Когда рак на горе свистнет.

Образ курицы



Голодной курице все просо
снится.

Ни кола, ни двора, ни
куриного пера.



**Even one chick makes a hen busy.
A black hen lays a white egg. -
Яйца курицу не учат.**

Образ коровы



Безрогая корова хоть шишкой, да боднет.



Бодливой корове бог рог не дает.



Привыкает корова и ко ржаной соломе.

Образ петуха



**It will be a forward cock that crows in the shell;
That cock won't fight.-
Из молодых, да ранний петухом кричит.**



As the old cock crows, so does the young.-
Поп да петух не евши поют

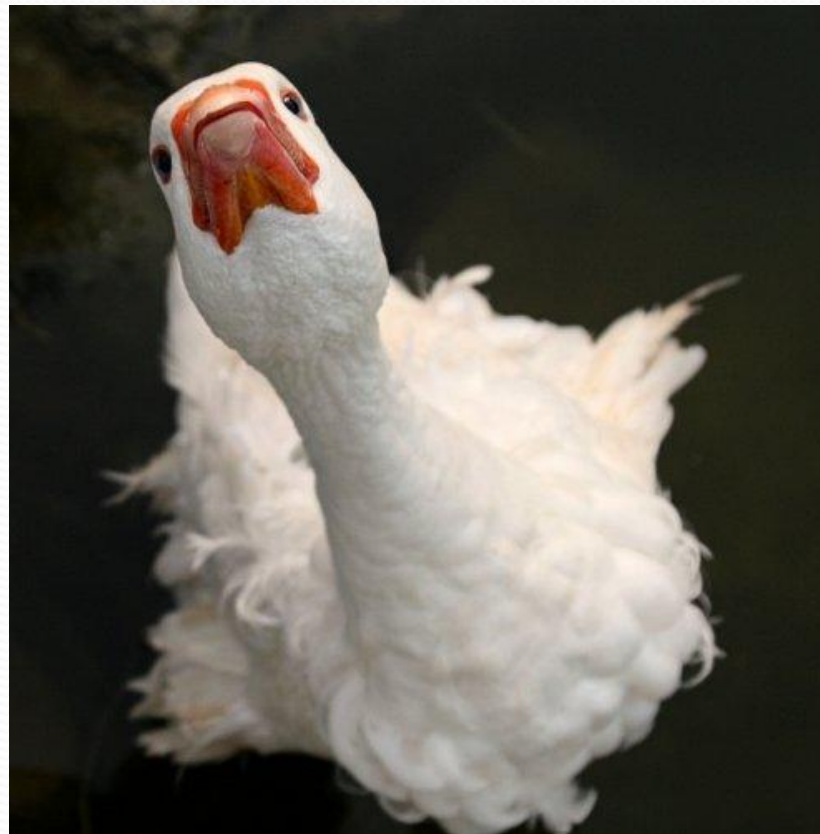


Кому повезет, у того и петух несется.

Образ гуся



Geese with geese women with women.



Every man thinks his own geese swans.



Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит.

Образ осла



All asses wag their ears.- Осла звать по ушам,
медведя по когтям, а дурака по речам.

«собачиться»



«ХОМЯЧИТЬ»



«КОЗЛИТЬСЯ»



«СВИНЯЧИТЬ»



«набычиться»



Заключение

Характеристика человека	Образы английских пословиц	Образы русских пословиц
положительные	кошка собака лошадь курица	лошадь курица
отрицательные	овца свинья корова петух гусь осёл	овца свинья корова петух гусь осёл кошка собака



спасибо за внимание !